UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MARIA

Biblioteca Central "Vicerrector Ricardo A. Podestá"
Repositorio Institucional

El rol de la filología en la traducción e interpretación de textos patrísticos. La intertextualidad en Padres Griegos y Latinos

Año
2018

Directores del proyecto
Fraschini, Alfredo Eduardo y Kalinowski, Juan Pedro

Equipo de investigación
Blanch, Carlos Andrés y Peretti, Verónica

Alumnos participantes
Abraham, Juan Pablo y Cabrera, Cristian Gabriel

Este documento está disponible para su consulta y descarga en el portal on line de la Biblioteca Central "Vicerrector Ricardo Alberto Podestá", en el Repositorio Institucional de la **Universidad Nacional de Villa María.**

CITA SUGERIDA
Fraschini, A. E., [et al.] (2018*). El rol de la filología en la traducción e interpretación de textos patrísticos. La intertextualidad en Padres Griegos y Latinos.* Villa María: Universidad Nacional de Villa María

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional

Universidad Nacional Villa María | Instituto de Investigación

INFORME ACADÉMICO FINAL

Proyectos de Investigación 2016-2017

PROYECTO:

El rol de la Filología en la traducción e interpretación de textos patrísticos. La intertextualidad en Padres Griegos y Latinos.

DIRECTOR:

Dr. Alfredo Eduardo Fraschini.

CO-DIRECTOR:

Prof. Juan Pedro Kalinowski.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN:

Mgter. Carlos Andrés Blanch, Prof. Verónica Peretti.

ALUMNOS INTEGRANTES:

Juan Pablo Abraham, Cristian Gabriel Cabrera.

1. INFORME ACADÉMICO DEL PROGRAMA/PROYECTO

A lo largo de los años 2016 y 2017 el equipo trabajó de manera ordenada, tratando de alcanzar los objetivos especificados en la presentación del proyecto. Bajo la dirección del Dr. Fraschini, y con la presencia de todos sus miembros, se celebraron runiones regulares en las que se analizaron y evaluaron las tareas efectuadas por cada uno de sus miembros y se planificó la producción (libros, artículos, ponencias en congresos) de acuerdo con los plazos previstos y las posibilidades concretas de realización.

Tal como se hizo en etapas anteriores del proyecto, se eligieron textos patrísticos latinos y griegos de los cuales o bien no había traducción española, o bien la traducción que había era muy libre o encuadrada en un lenguaje arcaico, de difícil acceso para el público moderno. Por eso se intentó que las traducciones, tanto griegas como latinas, fueran fieles a su contenido original y a la vez desarrolladas en un lenguaje adecuado al lector hispanohablante moderno. Estos textos, tomados fundamentalmente de las Patrologías de

Migne, una edición de mediados del siglo XIX, debieron transcribirse para ser digitalizados, tarea que se encomendó a los estudiantes que integran el equipo, lo que insumió un tiempo bastante prolongado antes de su tratamiento filológico.
Por otra parte, y siguiendo algunos lineamientos metodológicos que se habían empleado años atrás en la càtedra de Filología Griega de la Universidad de Salamanca (España), concordamos en que todas las notas eruditas (bíblicas, filosóficas, teológicas, históricas o críticas) se desarrollaran en forma completa o bien al pie de pagina o bien en un apéndice, cuando ellas conformaban un cuerpo muy extenso. Cada cita, referencia o alusión, fue cotejada con su fuente, transcripta en su idioma original y traducida al español con el mismo criterio con que se tradujo el texto de fondo. La intención didáctica de este procedimiento es poner al alcance de los lectores una serie de textos cuyo acceso no siempre es sencillo, menos aún en traducciones actualizadas.
El primer trabajo concluido, publicado en soporte electrónico (CD) por el Centro de Filología Clásica y Moderna de la UNVM, fue la edición bilingüe anotada (alrededor de 500 notas desarrolladas) del libro tercero del Periphyseon o De divisione naturae, del teólogo irlandés Juan Escoto Eriúgena (siglo IX). En una etapa anterior del proyecto se habían publicado en igual soporte electrónico los libros primero y segundo de la misma obra, con similares características de anotación.
El segundo trabajo concluido, a punto de ser publicado por la Editorial Winograd en una colección de textos medievales, es el Comentario sobre el Santo Evangelio de Juan, también de Escoto Eriúgena. De esta obra, conservada de forma fragmentaria, no había traducción al español, pero sí una edición excelente del texto latino a cargo de Édouard Jeauneau, en Éditions Brepols, que nos fue de suma utilidad. Aquí el criterio de anotación fue más complejo. Por un lado, como nota al texto latino, se colocó a pie de página el texto original griego, con su traducción, de cada versículo del Evangelio de Juan comentado por Escoto. Por otro lado, en notas a pie de página del texto traducido, el desarrollo de las citas, alusiones y referencias de filósofos y teólogos que aparecen en el texto del Comentario. Finalmente, en un apéndice, el desarrollo de todas las citas bíblicas mencionadas o aludidas en el texto. En este apéndice se siguió, para el Antiguo Testamento, la versión de la Septuaginta, ya que todo indica que es la que empleó Escoto, y la versión girega (Kainé Diatheke) del Nuevo Testamento. Esto se hace para que, desde el punto de vista filológico, se observe el manejo de la lengua griega del teólogo irlandés, y las diferencias que ´pueden encontrarse con la versión latina (Vulgata) de San Jerónimo, que parece ser la que Escoto emplea, si bien en otros textos formula algunas críticas gramaticales y semánticas en la versión jeronimiana. El texto biblingüe va precedido de un estudio preliminar. Dado que el libro aparecerá a mediados de abril, en el ítem "Producción científica" del presente informe, se incluye el manuscrito de nuestro trabajo y la nota de Editorial Winograd en la

que se anuncia la aparición del libro y sus características formales (ISBN, número de páginas).
El tercer libro, publicado en soporte electrónico (CD), contiene, bajo el título general de Patrística Griega, textos de Epifanio de Salamina (siglo IV), de Justino Mártir (siglo II) y de Gregorio de Nisa (siglo IV), en edición bilingüe griego-español. De ellos no había traducción en lengua española; de allí la importancia del trabajo de nuestro equipo para el conocimiento y la difusión de tales textos. Del primero de esos Padres Griegos, la Recapitulación, el primer tomo y parte del segundo del primer volumen de Panarion, una obra muy extensa en la que Epifanio describe cada una de las numerosas sectas heréticas del cristianismo, incluyendo las provenientes del judaísmo y las de la cultura helénica. De Justino, los tratados De resurrectione y Expositio rectae fidei, opúsculos que tienen un sentido catequístico adecuado para luchar contra las herejías de su tiempo. De Gregorio de Nisa , el tratado In illud: Tunc et ipse Filius, que consiste en un comentario exegético de un pasaje de la Primera Epístola a los Corintios (XV, 28) de San Pablo. Todos estos textos están precedidos de un estudio preliminar, y en las notas eruditas se ha seguido el mismo criterio de las obras antes mencionadas.
Uno de los problemas más arduos que debe resolverse al traducir e interpretar a estos autores de la primera etapa de la evangelización griega es el lexical. La teología cristiana en lengua latina carecía de un vocabulario filosófico adecuado, ya que el latín, salvo en casos aislados (Lucrecio, Cicerón, Séneca) no lo poseía en el grado requerido; de allí que en los textos patrísticos griegos de la primera época aparezcan numerosos neologismos o palabras del acervo clásico con significación alterada, términos que algunos teólogos como Escoto se encargaron de latinizar. El equipo, en este punto, se apoyó en diccionarios especializados - etimológicos y específicos del vocabulario medieval y cristiano - de una y otra lengua (latín y griego) para llevar a cabo su tarea.
Paralelamente a estas actividades, los integrantes del equipo han publicado capítulos de libros, artículos en revistas especializadas, como Anales de Filología Clásica, Argos, y Classica Boliviana, y ha intervenido con ponencias en eventos académicos realizados en la Universidad Nacional de Cuyo, la Universidad Católica de Cuyo, la Biblioteca Agustiniana, la Universidad Nacional de Tres de Febrero, la Universidad Nacional de Villa María y el Instituto de Profesorado "Gabriela Mistral", de Villa María. De todos estos trabajos se da cuenta en el informe de producción académica, y se incluyen los textos respectivos.
El equipo ha llevado adelante el desarrollo del proyecto con el convencimiento de que su tarea de investigación y su producción de libros, artículos y ponencias, constituyen un aporte interesante para los estudiosos tanto de la teología y la patrística como de la filosofía medieval y la historia del pensamiento cristiano. En ese sentido debe destacarse que los miembros del equipo, cada uno en su rol específico, no se apartaron de la

metodología esencialmente filológica, principio que está claramente enunciado en la denominación del proyecto.

2. VINCULACIÓN CIENTÍFICA

2.1. Describir vínculos generados desde el Programa/Proyecto con referencia a demandas del Sector Productivo.

No los hay.

2.2. Describir vínculos que respondan a demandas internas de distintas aéreas de la UNVM.

A raíz de la presencia de miembros de este equipo de investigación en el Segundo Congreso Internacional de Estudios Patrísticos y Primer Encuentro de Estudios Patrísticos en Iberoamárica, celebrado en la Universidad Católica de Cuyo en marzo de 2017, y en las Quintas Jornadas de Estudios Patrísticos, desarrolladas en la Biblioteca Agustiniana de Buenos Aires, con el patrocinio de la Universidad Nacional de Tres de Febrero, la Asociación Internacional de Estudios Patrísticos con sede en Oxford incluyó al director del proyecto, Dr. Alfredo Eduardo Fraschini, entre sus miembros. Se agrega en este informe el texto de la designación.

Los organizadores de los congresos titulados “Ecos y resplandores helenos en las letras hispánicas”, que se llevan a cabo en la ciudad de Atenas cada dos años – Academia Boliviana de la Lengua, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Demócrito, de Tracia (Grecia), y DIALOGYCA.BDDH – designaron al Dr. Fraschini miembro del Comité Científico de dichos encuentros académicos. Se incluye documentación respectiva.

El equipo ha establecido contactos con docentes de la Universidad Católica de Cuyo y con miembros de la Biblioteca Agustiniana de Buenos Aires, con el fin de intercambiar información sobre temas de Filosofía y Teología. Además, posee ya desde antes vinculación con la Asociación Argentina de Estudios Clásicos (AADEC), la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos (SOBEC), y el Centro Michels, instituciones que favorecen la difusión de los estudios e investigaciones vinculados con el mundo antiguo y medieval.

INFORME ACADÉMICO FINAL
Proyectos de Investigación 2016-2017

3. PUBLICACIÓN EN REPOSITORIO DIGITAL DE LA UNVM

AUTORIZO LA PUBLICACIÓN DE ESTE INFORME ACADÉMICO FINAL EN EL REPOSITORIO DIGITAL DE LA UNVM: **SI**